

【澳門中樂團】

我和我的

小城故事



THE STORY OF
MY SMALL TOWN WITH YOU



A HISTÓRIA DA MINHA
PEQUENA CIDADE CONTIGO

ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



澳門中樂團音樂會

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 觀眾務請提前十分鐘入場。為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式；
- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食，禁帶發出噪音的膠袋以及危險物品、飲料及食物入場；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 憑票入場，一人一票；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Concerto da Orquestra Chinesa de Macau

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- A Organização agradece que o público chegue ao local de espectáculos, preferencialmente com 10 minutos de antecedência, e reserva-se o direito de decidir sobre o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio”ou desactivados;
- Não é permitido fumar, comer ou beber nos locais dos espectáculos nem entrar com sacos de plástico ou objectos que produzamruído ou que sejam considerados perigosos;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Cada bilhete dá direito ao ingresso de uma pessoa;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

The Macao Chinese Orchestra's Concert

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:


- The Organiser strongly advises audience member to arrive 10 minutes before the performance starts. The Organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted;
- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking, eating and drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applaud during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Tickets must be displayed when entering the venue. Each ticket admits one person only;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

澳門中樂團

MACAO
CHINESE
ORCHESTRA



特別製作系列
《我和我的小城故事》

2020年11月8日(星期日) 20:00 澳門文化中心綜合劇院

指揮：姚申申

演唱：王紫菲

演奏：澳門中樂團



Ciclo Produções Especiais
“A História da Minha Pequena Cidade Contigo”

8 de Novembro de 2020 (Domingo) 20:00 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Yao Shenshen, Maestro
Wang Zifei, Voz
Orquestra Chinesa de Macau



Special Productions Series
“The Story of My Small Town With You”

8 November 2020 (Sunday) 20:00 Macao Cultural Centre – Grand Auditorium

Yao Shenshen, Conductor
Wang Zifei, Vocal
The Macao Chinese Orchestra



節目表

民族管弦樂《藍色的思念》

關廼忠 編配

(原鄉人、奈何、你怎麼說、小城故事、珍重再見、月亮代表我的心、千言萬語)

《獨上西樓》

演唱：王紫菲

李煜 作詞 劉家昌 作曲 關廼忠 編配

《路邊的野花不要採》

演唱：王紫菲

林煌坤 作詞 李俊雄 作曲 關廼忠 編配

《又見炊煙》

演唱：王紫菲

莊奴 作詞 海沼實 作曲 關廼忠 編配

《海韻》

演唱：王紫菲

莊奴 作詞 古月 作曲 關廼忠 編配

《但願人長久》

梁弘志 作曲 關廼忠 編配

《我只在乎你》

三木剛 作曲 李文平 編配

《假如我是真的》

演唱：王紫菲

莊奴 作詞 欣逸 作曲 關廼忠 編配

《甜蜜蜜》

演唱：王紫菲

印尼民歌 莊奴 作詞 關廼忠 編配

《何日君再來》

演唱：王紫菲

貝林 作詞 劉雪庵 作曲 關廼忠 編配

《恰似你的溫柔》

演唱：王紫菲

梁弘志 作詞作曲 關廼忠 編配

演出時間約 1 小時，不設中場休息。

Programa

Orquestra Nacional **Nostalgia Azul**

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

("A Minha Terra Natal", "Apesar Disso", "O que Tens a Dizer", "Histórias de uma Pequena Cidade", "Adeus", "A Lua Representa o Meu Coração", "Palavras Sem Fim")

Sozinho Subindo à Torre Oeste

Letra: Li Yu Comp.: Liu Chia-chang

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Não Colhas Flores Silvestres à Beira da Estrada

Letra: Lin Huangkun Comp.: Li Junxiong

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Vê o fumo da Chaminé que Sobe de Novo

Letra: Zhuang Nu Comp.: Kainuma Minoru

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Ritmo do Mar

Letra: Zhuang Nu Comp.: Gu Yue

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

O Amor É para Sempre

Comp.: Vincent Liang

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Eu só me Importo Contigo

Comp.: Takashi Miki

Arr. e Orq.: Li Wenping

Se Eu Fosse Verdadeiro

Letra: Zhuang Nu Comp.: Xin Yi

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Doce como o Mel

Canção Popular da Indonésia Letra: Zhuang Nu

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Quando Regressas

Letra: Bei Lin Comp.: Liu Xuean

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

Assim é a Tua Ternura

Letra & Comp.: Vincent Liang

Arr. e Orq.: Kuan Nai-chung

Voz: Wang Zifei

————— O concerto tem a duração de cerca de 1 hora sem intervalo. —————



1875
1876
1877

1878
1879
1880

1881
1882
1883

澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，於1987年成立，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮劉沙。

澳門中樂團秉持“紮根澳門，面向世界，承傳中西，傳播文化”的理念，呈獻符合時代精神的中樂藝術，對內服務澳門大眾，對外提升澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到世遺景點、公園等角落，豐富大眾的文化生活，啟動社區的文藝基因。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及北京、上海、天津、重慶、臺北、香港、深圳、珠海、武漢、西安、南京、杭州、福州、廣州、廈門、泉州、莆田、中山等地，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，廣獲讚譽。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關廼忠、樸東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、劉沙、葉聰、溫鋒超、郭勇德等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、黃安源、阿朗驕、姜克美、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關廼忠的組曲《澳門愛情故事》及為嗩吶和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau (OCHM), fundada em 1987, é uma orquestra profissional tutelada pelo Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). A OCHM tem respeitado a filosofia de “explorar as raízes de Macau, actuar a nível internacional, integrar o legado da China e do Ocidente e difundir a cultura”, apresentando a arte da música chinesa em sintonia com o espírito do tempo mas também servindo o grande público local e promovendo a imagem de Macau no estrangeiro.

A Orquestra tem aprofundado as suas relações com a comunidade e com as escolas, concentrando-se em actividades de promoção da educação artística e da cultura. Tem participado activamente em grandes eventos, como o Festival Internacional de Música de Macau, o Festival de Artes de Macau e as Comemorações da Transferência da Administração de Macau para a China. Tem igualmente contribuído para a formação de pequenos grupos artísticos e de jovens músicos, impulsionando o desenvolvimento da música chinesa de Macau. Tem apresentado espectáculos musicais em locais referenciados como Património Mundial de Macau e por todos os cantos da cidade, enriquecendo a vivência cultural dos cidadãos, activando os genes culturais e artísticos da comunidade.

A Orquestra tem actuado em digressões por todo o mundo, nomeadamente Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura e Reino de Bahrein; bem como Pequim, Xangai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xi'an, Nanquim, Hangzhou, Fuzhou, Cantão, Xiamen, Quanzhou, Putian e Zhongshan. Através da fusão dos elementos chineses e ocidentais e da arte musical chinesa contemporânea, a Orquestra pretende promover a cooperação e o intercâmbio, bem como a imagem cultural de Macau de integração das culturas chinesa e ocidental, o que tem sido amplamente apreciado.

Colaboraram ainda com a Orquestra maestros famosos como Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Liu Sha e Tsung Yeh, etc.

Colaboraram também com a OCHM instrumentistas e cantores famosos, como Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Zhao Cong e Yang Xuefei, entre outros.

O Repertório da Orquestra Chinesa de Macau, inclui para além da música tradicional chinesa, obras originais chinesas e obras encomendadas que envolvem elementos culturais chineses e ocidentais: “História de Amor de Macau” e “Fantasia para Macau No.2- para Suona e Orquestra Chinesa”, de Kuan Nai-chung, “Impressões de Macau” de Zhao Jiping, “Poemas de Macau”, de Tang Jianping, “Capricho de Macau”, de Wang Danhong, Vocal Feminino e Orquestra “Canto dos Sete Filhos” , de Luo Maishuo. Algumas destas obras musicais foram gravadas e publicadas e são representativas da exclusiva atmosfera cultural que se vive em Macau.

The Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chun's Macao Love Stories, Fantasy for Macao No.2 - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's Macao Impressions, Tang Jianping's Macao Suite, Wang Danhong's Macao Capriccio, Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra The Song of the Seven Sons etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.



藝術家簡歷



姚申申

上海民族樂團指揮，上海音樂學院指揮、二胡雙專業畢業。同濟大學、上海師範大學音樂學院客座副教授，上海音樂家協會二胡專業委員會常務理事。

2001 年以第一名的成績考入上海音樂學院民樂系二胡本科專業。同時，還考入指揮本科專業，曾先後師從周仲康，曹通一，傅人長老師學習指揮。2007 年 12 月受新加坡華樂團邀請赴新擔任新加坡華樂團助理指揮以及新加坡青年華樂團指揮。2008 年獲得了英國倫敦音樂學院頒發的 LLCM 指揮文憑。

他曾指揮上海音樂學院附中民樂隊與日本黎明女子合唱團獻演於上海藝海劇院；擔任余姚新年音樂會的音樂總監。2008 年，指揮上海民族樂團赴法國巴黎、里昂、朗斯等地巡迴演出。同年 7 月，受新加坡教育部邀請，擔任 08 年新加坡全國華樂中學音樂營藝術總監及指揮。

上海音樂學院民樂系二胡本科專業

指揮本科專業

英國倫敦音樂學院

LLCM 指揮文憑

上海音樂學院

民樂系二胡本科專業

Biografias dos Artistas

Yao Shenshen

Maestro na Orquestra Chinesa de Xangai, Graduado em Regência e graduado em Erhu pelo Conservatório de Música de Xangai, Nomeado professor associado, Maestro da Orquestra Chinesa e professor Erhu na Escola de Música da Universidade Normal de Xangai, bem como professor associado e maestro da Orquestra Chinesa da Universidade Tongji. Director Executivo da Comissão Profissional de Erhu da Associação de Músicos de Xangai.

Yao foi maestro assistente tendo sido admitido em 2001 no Conservatório de Música de Xangai como graduando em Erhu no Departamento de Instrumentos Tradicionais como Erhu Principal. Ao mesmo tempo, também foi admitido como estudante de graduação em regência, tendo sido aluno de Zhou Zhongkang, Cao Tongyi e Fu Renchang. Em 2007, tornou-se maestro assistente da Orquestra Chinesa de Singapura e maestro da Orquestra Juvenil Chinesa de Singapura. Em 2008, recebeu o Diploma LCCM em regência da Escola de Música de Londres.

Yao dirigiu a Orquestra Chinesa da Escola Secundária Afiliada do Conservatório de Música de Xangai e o Coro de Meninas Japonesas Dawn do Teatro de Arte de Xangai; foi também Director Musical do Concerto de Ano Novo em Yu Yao. Em 2008, foi maestro da Orquestra Chinesa de Xangai numa digressão por Paris, Lyon e Reims, França. Em Julho de 2008, foi convidado pelo Ministério da Educação de Singapura para ser Director Artístico e Maestro no Encontro de Música da Orquestra Nacional Chinesa de Singapura de 2008.

Biography of Artists

Yao Shenshen

Conductor in Shanghai Chinese Orchestra. Graduating from both conducting and Erhu major of Shanghai Conservatory of Music. Appointed as an associate professor, conductor of Chinese orchestra and Erhu teacher of Shanghai Normal University Music College, as well as an associate professor and the conductor of Chinese Orchestra in Tongji University. Executive Director in the Erhu Professional Committee of Shanghai Musician Association.

Yao used to be an assistant conductor. In 2001, he was admitted to the Shanghai Conservatory of Music as an Erhu major in the Traditional Instruments Department with the first place. At the same time, he was also admitted as an undergraduate conducting major, taught by Zhou Zhongkang, Cao Tongyi and Fu Renchang successively. In 2007, he acted as the assistant conductor of Singapore Chinese Orchestra and the conductor of Singapore Youth Chinese Orchestra. In 2008, he received the LCCM Diploma in conducting from the London College of Music.

He has conducted the Chinese Orchestra of the Affiliated High School of the Shanghai Conservatory of Music and the Japanese Dawn Girls' Choir at the Shanghai Art Theatre; he was also the Music Director of the New Year Concert in Yu Yao. In 2008, he conducted the Shanghai Chinese Orchestra on a tour of Paris, Lyon and Reims, France. In July 2008, he was invited by the Ministry of Education of Singapore to be the Artistic Director and Conductor of the 2008 Singapore National Chinese Orchestra High School Music Camp.



王紫菲

中央民族樂團青年歌唱家、中國音樂家協會會員、北京音樂家協會會員。

畢業於中國音樂學院聲歌系，師從於著名聲樂教授王士魁。2006年畢業考入中央民族樂團，到樂團工作之後，她在唱法和表演上進行了大膽探索，相容並蓄，融民族、通俗和原生態三家之美，傳統與現代相交融，民族與流行相貫通，形成了大氣、簡約、主流的演唱風格。先後被國家文化部等部門選派，到美國、義大利、英國、法國、以色列、日本、香港、澳門等10多個國家及地區交流演出，多次參與中央電視臺、人民大會堂、國家大劇院及其它重大演出；參加城市春晚、藝術節、開幕式、公益晚會、企業年會慶典演出數百場，具備豐富的演出實踐經驗；演唱的電視劇電影插曲、城市宣傳歌曲、企業歌曲、校歌百餘首。

2016年7月在北京保利劇院成功舉辦由中央民族樂團主辦的人才培養專案“在水一方——王紫菲獨唱音樂會”，並得到業界人士的一致好評；同年發行個人演唱專輯《中國好姑娘》；2017年發行個人專輯“王紫菲紀念鄧麗君《我心知君心》演唱特輯”，該唱片獲得第十四屆·2018年度十大發燒唱片獎和最佳演唱獎。2018年3月應邀在廣州星海音樂廳舉辦甜蜜蜜“永遠的鄧麗君”經典歌曲獨唱音樂會。2018年8月應邀在成都舉辦“紀念改革開放40周年金曲40年主題音樂會”。2019年5月應邀在美國紐約舉辦“菲入君心”紀念鄧麗君王紫菲獨唱音樂會，美國眾議院議長菲利克斯歐特茲 (FELIX W. ORTIZ) 為王紫菲頒發紐約華人最喜愛的中國歌唱家稱號。2019年9月北京音樂廳“我愛北京”系列展演中成功舉辦《致敬經典》王紫菲獨唱音樂會；2019年11月擔任“神州唱響”全國高校聲樂展演通俗組復賽決賽及總決賽評委。曾演唱的《我在雲水間》獲十大湖南旅遊金曲；代表作《中國好姑娘》、《想爹娘》、《寂寞黃昏》在人民群眾中被廣為流傳。

Biografias dos Artistas

Wang Zifei

Wang é uma jovem cantora da Orquestra Nacional Tradicional da China, membro da Associação de Músicos Chineses e membro da Associação de Músicos de Pequim.

Formada pelo Departamento de Vocal e Canção do Conservatório de Música da China sob a tutela do famoso professor de canto Wang Shikui, Wang terminou os seus estudos em 2006 e ingressou na Orquestra Nacional Tradicional da China. Depois de trabalhar com a Orquestra, desenvolveu uma ousada exploração de canto e interpretação. Wang é uma executante em diversos domínios, integrando a beleza da cultura folclórica, a popularidade e a originalidade, combinando tradição com modernidade, combinado com cultura popular e dando origem a um estilo de canto generoso, simples e convencional. Wang foi seleccionada pelo Ministério da Cultura e por outros departamentos para se apresentar em mais de 10 países e regiões, nomeadamente nos Estados Unidos, Itália, Reino Unido, França, Israel, Japão, Hong Kong e Macau. Com a rica experiência que detém e que lhe advém das suas digressões, participou igualmente em muitas apresentações na Televisão Central da China, no Grande Salão do Povo, no Centro Nacional de Artes Performativas da China e noutros espaços artísticos importantes, tendo feito igualmente centenas de apresentações em diversas cidades nos Festivais de Gala da Primavera, festivais de arte, cerimónias de abertura, festas de serviços públicos e celebrações anuais de empresas, mais de 100 canções em teatros e cinema tendo interpretado canções de divulgação de cidades, canções de empresas e canções de escolas.

Em Julho de 2016, realizou com sucesso no Teatro Poli de Pequim o projecto de formação de talentos “Água do Outro Lado - Concerto Solo de Wang Zifei” apresentado pela Orquestra Tradicional Nacional da China espectáculo que foi muito elogiado por todos. No mesmo ano, lançou o álbum solo “Good Chinese Girl” e em 2017, lançou o álbum solo “Álbum Especial de Wang Zifei cantando em memória de O Meu Coração Conhece o teu Coração de Teresa Teng” e ganhou o 14º Prémio Top Ten Audiophile Records de 2018 e o Prémio de Melhor Canto. Em Março de 2018, Wang Zifei foi convidada para realizar um concerto solo clássico “Teresa Teng Forever” no Guangzhou Xinghai Concert Hall. Em Agosto de 2018, foi convidada para realizar o “Concerto de Golden Melody comemoração o 40º Aniversário da Reforma e Abertura” em Chengdu. Em Maio de 2019, Wang Zifei foi convidada para realizar o espectáculo a solo “Fei no Seu Coração” em Nova York, EUA, em homenagem a Teresa Teng. O presidente da Câmara dos Representantes dos EUA, Felix Ortze, concedeu a Wang Zifei o título de Cantora Chinesa Favorita dos Chineses Americanos em Nova York. Na série de apresentações “Amo Pequim” na Sala de Concertos de Pequim em Setembro de 2019, Wang Zifei realizou com sucesso o seu concerto solo de “Saudação aos Clássicos”. Em Novembro de 2019, integrou o júri das semifinais e finais do popular grupo de música vocal universitária nacional “Sing of China”. A música “Eu Estou nas Nuvens e nas Águas” uma vez cantada por ela ganhou o Top Ten Hunan Tourism Golden Songs; os seus trabalhos representativos como “Good Chinese Girl”, “Missing Mother and Father” e “Lonely Twilight” estão amplamente divulgados.

Biography of Artists

Wang Zifei

She is a young vocalist of the China National Traditional Orchestra, a member of the Chinese Musicians Association and the Beijing Musicians Association.

Graduated from the Department of Vocal and Song of the China Conservatory of Music under the tutelage of the famous vocal professor, Wang Shikui, she graduated in 2006 and joined the China National Traditional Orchestra. After working with the Orchestra, she has conducted a bold exploration of singing and performance. She is inclusive in all fields, integrating the beauty of folk culture, popularity and original ecology, blending tradition with modernity, combining folk culture with popularity, and forming a generous, simple and mainstream singing style. She has been selected by the Ministry of Culture and other departments to perform in more than 10 countries and regions, including the United States, Italy, the United Kingdom, France, Israel, Japan, Hong Kong and Macao. She has participated in many performances at China Central Television, the Great Hall of the People, the National Centre for the Performing Arts of China and other major shows, as well as hundreds of performances at cities' Spring Festival Gala, arts festivals, opening ceremonies, public service parties and annual enterprise celebration, with rich performance practice experience; more than 100 songs of TV dramas and movies, city propaganda songs, enterprise songs and school songs were performed.

In July 2016, the talent training project "Water on the Other Side—Wang Zifei Solo Concert" hosted by the China National Traditional Orchestra was successfully held at the Beijing Poly Theater, and was highly praised by the insiders. In the same year, the solo album "Good Chinese Girl" was released; In 2017, the solo album of "Special album of Wang Zifei singing in memory of Teresa Teng's My Heart Knows Your Heart" was released, and won the 14th • 2018 Top Ten Audiophile Records Award and Best Singing Award. In March 2018, Wang Zifei was invited to hold a sweet "Teresa Teng Forever" classic solo concert at Guangzhou Xinghai Concert Hall. In August 2018, she was invited to hold the "The 40-year Golden Melody Concert to Commemorate the 40th Anniversary of Reform and Opening Up" in Chengdu. In May 2019, Wang Zifei was invited to hold a solo concert "Fei in Your Heart" in New York, USA, to commemorate Teresa Teng. The Speaker of the U.S. House of Representatives, Felix Ortze, awarded Wang Zifei the title of Favourite Chinese Singer of the Chinese American in New York. In the "I Love Beijing" series of performances at the Beijing Concert Hall in September 2019, Wang Zifei successfully held her solo concert of "Salute to the Classics"; In November 2019, she served as a judge of the popular group semi-finals and finals of the "Sing of China" national college vocal music show. The song "I Am in the Clouds and Waters" once sang by her won the top ten Hunan Tourism Golden Songs; her representative works such as "Good Chinese Girl", "Missing Mother and Father" and "Lonely Twilight" are widely circulated among the people.

樂團編制

樂團首席：張悅如

高胡：	* 張悅如	孫嬋然	蔡 鋒	張雅玲	
二胡：	* 劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰	賈雪飛
中胡：	* 李 峰	謝博聞	夏 軍	許惠子	
大提琴：	* 韓 洋	陳水英			
低音提琴：	姚 堯	姚遠征			
揚琴：	* 李可威	陳曉蓉			
柳琴：	* 魏 青				
古箏：	蘇文揚				
琵琶：	* 鄧 樂	李 彤			
中阮：	* 林 潔	田 玥			
大阮：	朱文耀	梁愛勤			
梆笛：	韋子東				
曲笛：	錢 青				
新笛：	林家禾				
高音笙：	* 賈 磊				
中音笙：	李明陽				
低音笙：	梁仁昭				
高音嗩吶：	* 田 丁	郭雙喜（兼管子）			
中音嗩吶：	張 凱				
敲擊樂：	* 李 暢	王 娟	鄺葆賢		

* 聲部首席

Composição da Orquestra

Concertino:	Zhang Yueru			
Gaohu:	* Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng	Chang Ya-Ling
Erhu:	* Liu Xinran Jia Xuefei	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xia Jun	Xu Huizi
Violoncelos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng		
Contrabaixos:	Yao Yao	Yao Yuanzheng		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio long		
Liuqin:	* Wei Qing			
Guzheng:	Sou Man Ieong			
Pipa:	* Deng Le	Li Tong		
Zhongruan:	* Lin Jie	Tian Yue		
Daruan:	Choo Boon Yeow	Leong Oi Kan		
Bangdi:	Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing			
Xindi:	Lin Chia-Ho			
Sheng Soprano:	* Jia Lei			
Sheng Contralto:	Li Mingyang			
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu			
Suona Soprano:	* Tian Ding	Guo Shuangxi (e Guanzi)		
Suona Contralto:	Zhang Kai			
Percussão:	* Li Chang	Wang Juan	Kuong Pou In	

* **Chefe de Naipe**

Composition of Orchestra

Concertmaster:	<i>Zhang Yueru</i>			
Gaohu:	* <i>Zhang Yueru</i>	<i>Sun Huaran</i>	<i>Cai Feng</i>	<i>Chang Ya-Ling</i>
Erhu:	* <i>Liu Xinran</i> <i>Jia Xuefei</i>	<i>Dong Lizhi</i>	<i>Jiang Xiaodong</i>	<i>Tian Jie</i>
Zhonghu:	* <i>Li Feng</i>	<i>Xie Bowen</i>	<i>Xia Jun</i>	<i>Xu Huizi</i>
Cellos:	* <i>Han Yang</i>	<i>Chan Soi Ieng</i>		
Double Basses:	<i>Yao Yao</i>	<i>Yao Yuanzheng</i>		
Yangqin:	* <i>Li Kewei</i>	<i>Chan Hio Iong</i>		
Liuqin:	* <i>Wei Qing</i>			
Guzheng:	<i>Sou Man Ieong</i>			
Pipa:	* <i>Deng Le</i>	<i>Li Tong</i>		
Zhongruan:	* <i>Lin Jie</i>	<i>Tian Yue</i>		
Daruan:	<i>Choo Boon Yeow</i>	<i>Leong Oi Kan</i>		
Bangdi:	<i>Wei Zidong</i>			
Qudi:	<i>Qian Qing</i>			
Xindi:	<i>Lin Chia-Ho</i>			
Soprano Sheng:	* <i>Jia Lei</i>			
Alto Sheng:	<i>Li Mingyang</i>			
Bass Sheng:	<i>Leung Yan Chiu</i>			
Soprano Suona:	* <i>Tian Ding</i>	<i>Guo Shuangxi</i> (and Guanzi)		
Alto Suona:	<i>Zhang Kai</i>			
Percussion:	* <i>Li Chang</i>	<i>Wang Juan</i>	<i>Kuong Pou In</i>	

* Principal of Section

音樂會預告

澳門中樂團特別製作系列 《影視好聲音 2》

2020年11月14日(星期六) 20:00 百老匯舞台

票價: MOP 200 / 160 / 140 / 120

部分精彩節目:

電視主題曲—《射雕英雄傳》、《陸小鳳》 顧嘉輝 作曲

《墨梅》 劉洲 作曲 羅麥朔 編配

《紅高粱》 阿鯤 作曲 羅麥朔 編配

四大名著組曲

《紅樓夢序曲》、《晴雯歌》選自電視劇「紅樓夢」 王立平 作曲 張列 編配

《敢問路在何方》電視劇「西遊記」片尾曲 許鏡清 作曲

《這一拜》電視劇「三國演義」插曲 谷建芬 作曲 梁軍 編配

《好漢歌》電視劇「水滸傳」主題曲 趙季平 作曲

指揮: 劉 沙

女聲獨唱: 彭雨菲

演出時間約 1 小時, 不設中場休息。

主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

門票於澳門售票網公开发售。欲購從速!

購票: (853) 2855 5555

購票網站: www.macauticket.com

節目查詢: (853) 8399 6679

澳門中樂團網頁 www.icm.gov.mo/ochm



Próximo Concerto

Ciclo Produções Especiais " Músicas Encantadoras do Ecrã 2 "

14 de Novembro de 2020 (Sábado) 20:00 Teatro Broadway
Bilhetes: MOP 200 / 160 / 140 / 120

Destaques:

Bandas sonoras de séries da TV - **"A Lenda dos Heróis Condor", "Lu Xiaofeng"** Comp.: Joseph Koo

"Flor de Ameixa" Comp.: Liu Zhou Arr. e orq.: Luo Maishuo

"Sorgo Vermelho" Comp.: A Kun Arr. e orq.: Luo Maishuo

Suite Quatro Grandes Clássicos

"Abertura de Um Sonho em Mansões Vermelhas", "Canção de Qingwen", seleccionado da série da TV
"Um sonho em Mansões Vermelhas" Comp.: Wang Liping Arr. e Orq.: Zhang Lie

"Onde é a Estrada", seleccionado a partir da canção final da série de TV "Viagem para o Ocidente"
Comp.: Xu Jingqing

"Tornando-se Irmãos", episódio da série de TV "Romance dos Três Reinos"
Comp.: Gu Jianfen Arr. e Orq.: Liang Jun

"A Canção do Herói", música do tema da série de TV "Margem da Água" Comp.: Zhao Jiping

Maestro: Liu Sha

Solo Vocal Feminino: Peng Yufei

O concerto tem a duração de cerca de 1 hora sem intervalo.
A Organização reserve-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas em qualquer altura.

Os bilhetes estão à venda na rede de venda de bilhetes de Macau. Compre depressa!

Compra de bilhetes: (853) 2855 5555

Sítio para compra de bilhetes: www.macauticket.com

Informações sobre o programa: (853) 8399 6679

Sítio da Orquestra Chinesa de Macau: www.icm.gov.mo/ochm

Concert Notice

Special Productions Series "Enchanting Tunes from the Screen 2 "

14 November 2020 (Saturday) 20:00 Broadway Theatre
Tickets: MOP 200 / 160 / 140 / 120

Highlights:

Soundtracks from TV Series – **"The Legend of the Condor Heroes", "Lu Xiaofeng"** Comp.: Joseph Koo

"Plum Blossom" Comp.: Liu Zhou Arr. & Orch.: Luo Maishuo

"Red Sorghum" Comp.: A Kun Arr. & Orch.: Luo Maishuo

Four Great Classics Suite

"Overture to A Dream in Red Mansions", "Song of Qingwen", selected from the TV series "A Dream in Red Mansions"

Comp.: Wang Liping Arr. & Orch.: Zhang Lie

"Where is the Road", the final song of the TV series "Journey to The West" Comp.: Xu Jingqing

"Becoming sworn Brothers", Episode of the TV series "Romance of the Three Kingdoms"
Comp.: Gu Jianfen Arr. & Orch.: Liang Jun

"The Hero's Song", theme song of the TV series "Water Margin" Comp.: Zhaojiping

Conductor: Liu Sha

Female Vocal Solo: Peng Yufei

The concert is about 1 hour without intermission.

The Organiser reserves the right to change the programme and/or performers at any time.

Tickets are available at the Macau Ticketing Network. Don't miss out!

Reservation: (853) 2855 5555

Reservation Website: www.macauticket.com

Information: (853) 8399 6699

Website of The Macao Chinese Orchestra: www.icm.gov.mo/ochm

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of the Macao Chinese Orchestra

個人資料 / Dados Pessoais / Personal Information

姓名 / Nome / Name: _____ 性別 / Sexo / Sex : 男 / M 女 / F

出生日期 / Data de Nascimento / Date of Birth: _____ 年 / Ano / Year _____ 月 / Mês / Month _____ 日 / Dia / Day

通訊聯絡 / Contactos / Contacts

住址 / Endereço / Address: _____

電話 / Telefone / Telephone: _____ 手機 / Telemóvel / Mobile phone _____

電郵 / Endereço de email / E-mail Address: _____

我希望收到的資訊以 / Gostaria de receber informações / I would like to receive the information:

電郵傳送 / Por email / By e-mail 手機短訊傳送 / Por SMS / By SMS 地址郵寄 / Por Correio / By Mail

常用語言 / Idioma / Language: 中文 Português English

我喜歡聆聽澳門中樂團演奏以下類型的音樂（可以多選）

Eu gostaria de ouvir os seguintes géneros musicais (pode escolher mais do que um):

I would like to listen to the following music genres (You can choose more than one):

傳統經典民樂 / Música Tradicional / Traditional music

流行曲改編 / Música Pop / Pop Music

戲曲音樂 / Ópera Tradicional Chinesa / Traditional Chinese Opera

宗教音樂 / Música Religiosa / Religious Music

現代創作音樂 / Música Moderna / Modern Music

澳門委約作品 / Obra Encomendada / Commissioned Work

其他 / Outros / Others: _____

填表人簽名 / Assinatura / Signature: _____

填表日期 / Data / Date: _____

- 填妥表格後可傳真至 00853-28523660 或電郵 ochm@icm.gov.mo，亦可親臨或郵寄至澳門塔石廣場文化局大樓“澳門中樂團之友”收。
- Depois de preencher este formulário, poderá entregar pessoalmente ou por correio: Orquestra Chinesa de Macau, Pra a do Tap Seac, Edif. do Instituto Cultural, Macau; através do fax +85328523660 ou por email: ochm@icm.gov.mo.
- After completing this form, you can deliver it in person or by mail: Macao Chinese Orchestra, Tap Seac Square, Edif. do Instituto Cultural, Macau, by fax +85328523660 or email: ochm@icm.gov.mo.

出版：澳門特別行政區政府文化局

撰稿：澳門中樂團

翻譯：新域顧問有限公司

校對：澳門中樂團

設計／排版：高斯設計有限公司

植字：澳門中樂團

印刷：鴻興柯式印刷有限公司

數量：三百本

Edição: **Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau**

Textos: **Orquestra Chinesa de Macau**

Tradução: **Nextvector Consultants Ltd.**

Revisão de Texto: **Orquestra Chinesa de Macau**

Gráfica / Montagem: **Gloss Design Ltd.**

Processamento de Texto: **Orquestra Chinesa de Macau**

Impressão: **Tipografia Macau Hung Heng Lda.**

Tiragem: **300 exemplares**



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

澳門中樂團

www.icm.gov.mo/oohm